

WILLEM DE BIE [BRUSSEL]  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
[BEGIN 1648]  
4744

**Antwoord** op Huygens' verloren gegane brief aan De Bie met een bijgesloten exemplaar van de *Pathodia*, bestemd voor Leopold Willem van Oostenrijk.

**Samenvatting:** De Bie schrijft dat hij Huygens' brief met het exemplaar van de *Pathodia*, bestemd voor Leopold Willem heeft ontvangen. Hij heeft de *Pathodia* aan de aartshertog overhandigd en er zijn stukken uit voorgespeeld. Deze laatste was er zeer over te spreken.

**Datering:** De brief is zonder plaats/datumaanduiding. De inhoud van de brief wijst echter overduidelijk op de eerste maanden van 1648. Huygens moet deze brief uiterlijk op 19 februari hebben ontvangen, omdat hij in het postscriptum van zijn brief aan Hendrik van Nassau van deze datum (4757) naar deze brief verwijst. Worp heeft deze brief tussen brieven van 23 en 29 januari 1648 geplaatst.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x31cm, a | -; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Worp 4, nr. 4744, p. 450: onvolledig (<s'est fait chanter ... vostre estude.>), rest samengevat.

— Rasch 2001b, Aanhangel nr. 1, pp. 141-142: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Namen:** Leopold Wilhelm van Oostenrijk; Willem II.

**Titel:** *Pathodia*.

**Glossarium:** air (lied); composition (muziekstuk); musique (muziek); pièce (muziekstuk).

### Transcriptie

Monsieur,

J'ay presque couru sous la faveur du dernier pasport qu'il vous a pleu dernièrement me procurer de Son Altesse le Prince d'Orange tout le plat pays et y fait la revue de mes amys et parens. À mon retour chez moy, j'ay trouvé quantité de lettres et pacquets qu'on y avoit retenu parce que l'on m'y tenoit comme un chevallier errant. Entre autres il y avoit un vostre accompagné d'un livre en musique de vostre composition, pour le faire veoir à Son Altesse l'Archiducq, qui est grandissime amateur de cette science. J'ay ensuite fait présenter cette pièce curieuse à nostre maître et fait dénommer l'auteur. Icelluy at estimé autant l'un que l'autre et s'est fait chanter les airs Italiens un soir à sa table, lorsqu'il n'est pas accoustumé d'entendre la musique, car cela ne se fait que les jours de feste, Dimanches, Mardy et Jeudy de la semaine, et l'on m'a rapporté que Son Altesse en estoit extrêmement satisfait, et louoit grandement vostre estude. Je me suis souvente fois rendu en court auparavant, pour veoir si on ne mesleroit rien de vostre composition parmy les autres pièces qu'on y joue et chante à la table de Son Altesse, mais je n'ay pas eu ce bonheur car, celà s'est fait quand l'on s'y attendoit le moins. Si doresnavant il s'offre que vous ayez, Monsieur, encores chose de vostre estude de cette ou autres curiosités, j'en seray très-volontiers le porteur et feray gloire de vous pouvoir servir, tant en cettes qu'en toutes autres occasions de vostre service, puisque de cœur et d'affection je suis,

Monsieur,

votre très-humble serviteur  
G. de Bie.

Monsieur de Zuylichem.

### Vertaling

Mijnheer,

Ik heb bijkans het hele platteland afgelopen dankzij het paspoort van Zijne Hoogheid de <sup>1</sup>prins van Oranje, dat u mij onlangs hebt verschaft, en daardoor heb ik vrienden en verwanten kunnen weerzien. Bij mijn thuiskomst vond ik een stapel brieven en pakketten die men daar had bewaard, omdat men mij er voor een dolende ridder hield. Daaronder was een <sup>2</sup>brief van u met een <sup>3</sup>muziekboek van uw hand om te laten zien aan Zijne Hoogheid de <sup>4</sup>aartshertog, die een groot liefhebber is van deze kunst. Ik heb vervolgens dit opmerkelijke stuk aan onze meester laten overhandigen en de auteur ervan laten noemen. Hij heeft zowel het een [het boek] als de ander [de auteur] hooggeacht en heeft zich op een avond aan tafel de Italiaanse airs laten voorzingen, op een tijdstip dat hij niet gewoon is muziek te horen, want dat gebeurt alleen op feestdagen, zondagen, dinsdagen en donderdagen. Men heeft mij verteld dat hij buitengewoon vergenoegd was en uw werk zeer prees. Ik ben al eerder verschillende malen naar het hof gegaan om te horen of men uw stukken niet had gemengd onder de andere stukken, die men speelt en zingt bij zijn tafel, maar ik heb dit geluk niet mogen smaken, want dat gebeurt als men dat het minst verwacht. Als het zich later voordoet, mijnheer, dat u nog wat stukken hebt van uw hand of andere aardigheden, dan zal ik graag de bringer daarvan zijn en er eer in vinden u te kunnen dienen, zowel bij deze als bij elke andere gelegenheid, aangezien ik met hart en ziel ben,

mijnheer,

uw nederige dienaar  
Willem de Bie.

Aan de <sup>5</sup>heer van Zuilichem.

---

---

1. Willem II.  
2. Huygens aan De Bie, eind december 1647 (verloren?)?  
3. *Pathodia*.  
4. Leopold Wilhelm.  
5 Huygens.